

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,
NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Popübom: balna in mul, ko
flans 16 in fom epadafolüfa.

1887.

Mälul—Nüm. VI.

Boned yelik in Spän, 3 ptas.
Se Spän: frans fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernandez Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo*
nüm 4, in GUADALAJARA.

Pübel. D. Francisco Calvo y Garrido, lödöl *calle de Luchana, 13, principal, derecha*,
in MADRID.

Söle

.....

.....

.....

Vödabusks späniko-volapükik e volapüko-spänik,
fa *Dl. Fernandez Iparraguirre*. — Binoms vödabusks volapükik
lefulnikum bevü uts pepüböl valöpo. Paseloms dub *frans lul*,
e patanöl dub *frans mäl*.

Glamat volapükik pepüböl späniko, fa lautel ot. *Flans*
lul.

Glamat spänapükik pepüböl volapüko, fa lautel ot. *Flans*
lul.

Logolös flani lätik blufanüma gasesda at.

43
15
240

VOLAPÜK

GASED BEVÜNĒTIK, TEDELIK, NOLIK, LITERATIK, E GÄLODIK.
NOGAN ZENODAKLUBA VOLAPÜKIK SPÄNA.

Dilekel. Dl. Fernandez Iparraguirre (Logonös nümü 6 liseda)
Pübel. Söl Calvo y Garrido (Nüm. 15 spodelas)
Of-redakel. Vomül Marie J. Verbrugh, de Middelburg (Nedän)
Redakel balid. Söl de Ugarte (Nüm. 24)

REDAKELS STIMIK.

Söl J. M. Schleyer, datuval volapüka, *Kanzleistrasse, 7, Konstanz (Baden)*
» Aug. Kerckhoffs, *17, rue Vauquelin, Paris (Flent)*
» José Letamendi, *P. de la Lealtad, 3, Madrid.*

DISAREDAKELS.

Söl Martin Gutierrez (nüm 33)
» Moreno Navarro (nüm. 7)
» Enrique Burgos, Bükenel, *plaza de D. Pedro, 1, in Guadalajara.*
» Benito Fita, Plofed Yufan in Stit, de *Guadalajara, Museo, 14.*
» Juan Diges (nüm. 3)

KOVOBELS.

Vomül Elsa of-baonel de Schneider,
de *Peterwardein (Nugän)*

Söl Aug. Fritschi, Nügenel Meinas,
San Fernando, 23, Sevilla.

» Muñoz del Castillo (José), Plo-
fed Füsüda in *Escuela Politécnica de*
Madrid.

» Janssens (Ricardo), Ronda de
San Antonio, 82, Barcelona.

» Casal (José S.), Tidel in *Puente-*
deume (plovin Coruña)

» Zubiría (José María), Plofed flen-
tapüka in Stit de *Bilbao.*

» Bauer (Juraj) de *Zagreb (Croacia).*

» Cervantes, Vidal (nüm. 20 spod).

» Holin, Ivan, *Tambov (Lusän)*

» Esriche y Mieg (nüm. 6 spod).

» Montero Vidal, Klerel in *Ceebre*
(Coruña).

» Guigues, Hippolyte, 24 bis, rue
de la *Glacière, Paris.*

» Marks, F. A., de *Jerseyville (Pebal-*
tän)

» Schmidjörg, J. de *Wien (Löstän).*

» Brummeisen, F. T. de *Brezovych-*
Hor (Bömän)

» Renier, A. de *Antwerpen (Beljän).*

» Malfray, C. de *Orleans (Flent)*

» Silva Teixeira, J. de *Porto (Bodu-*
gän)

» Kniele, de *Allmendingen (Wurt).*
» Lentze, de *Leipzig (Deut).*
» Licherdopol, P. J. de *Bucharest*
(Rumän)

» Liedbeck, de *Finspong (Svedän)*
» Masoero Pietro, de *Vercelli (Täl)*
» Fabin, M. de *Bordeaux (Flent)*
» Verdales, J. de *Buenos Aires (Me-*
lop)

» Hummler, J. de *Saulgau (Pleusän)*
» Gutenon, E. de *München (Bayän)*
» Hagmann, J. de *Degersheim (Ivei-*
zän).

» Fraga, B. de *Rosseto (Ägüpän)*
» Einstein, L. de *Nürnberg (Bayän)*
» Olsen, R. de *Kjovenhavn (Dän)*
» Rosenberger, de *Peterburg (Lusän)*
» Böj, J., de *Degersheim (Iveizän)*
» Kauffmam, J. A. de *Guatemän (Me-*
lop).

» Holden, J. de *Preston (Nelijän)*
» Hermann, D. de *Bjelina (Bosnän)*
» Baumgartner, E. de *Strasburg (El-*
sasän)

» Raimbert, de *Châteaudun (Flent)*
» Aaen, de *Aabybro (Dän)*
» Geeraerts, E. de *Antwerpen (Bel-*
jän)

» Hansen, W. de *Kjovenhavn (Dän)*
» Catel P. de *Martinique.*
» Necas J. de *Wischau (Löstän)*

(Oforon)

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

DEDIL TEDELIK.

BODUGÄN.—Porto.—11 id. de mälul 1887.

Segun ployeg lona de kal ninsumas e segivas tata, ya beloböl in cäm, def binoms contos 9565 (conto=frans 5555).

Ninsums e segivs lölik tata du 1886-1887 binoms contos 44055; bevü ninsums e segivs ebinom def suämü contos 1487.

CÄNS. su London 53⁹/₁₆ pos 90^d/_a; su Paris 532 pos 8^d/₁; su Hamburgo 217 pos 3^m/_a; su Madrid 885 pos 8^d/₁.

SKOMS.—Efovomos plo 6 e 7%.

PÖPS KLÖDATA. Inscriptoes linedik 3%—56,75, senedik-3%—57,75; bligams gova bodugänik-5%—reis 87500.

SUÄMALISED. NINSED. Kotin se Pernambuco peselom plo reis 225 a miglam pelüpik pos muls 12; se Maranhao reis 235 a miglam. Sibin in toladöp saks 8500.

LEÜD SE NIDÄN reis 4600 jü 5600 a kuin; saks 1100 sibinoms in toladöp.

SUEG. Pernambuco vietik reis 1400 jü 1500 a miglams 15.

KAK: no peselom, KAF. Rio reis 5000 jü 5400 in toladöp; S. Thomé reis 6000 jü 7800 se toladöp. Sibinam no binom gletik. SKITS sigik se Montevideo e Rio Grande reis 490 a miglam; Bahia 380; Maranhao 320; skits 16588 siönoms in toladöp.

SESED. FILAVIN NETIK. Tedels ebeginoms mekön lemis omsik plo lufam sunik. Suäms ebinoms reis 100000 jü 110000 a liäts 534. Leül peselom plo reis 3900 a liäts 25,44.

GLEMS. Vuit reis 750 jü 800 a liäts

SECCION COMERCIAL.

PORTUGAL.—Oporto.—11 de Mayo de 1887.

Segun un proyecto de ley de cuenta de los ingresos y gastos del Estado, ya aprobado en la Cámara, el déficit es de contos 9565 (conto=fr. 5555).

Los ingresos y los gastos completos durante el año 1886-1887 son contos, 44055; entre los ingresos y los gastos hay una diferencia que asciende a 1487 contos.

Cambios sobre Londres 53⁹/₁₆ después 90^d/_a; sobre París 532, después 8^d/₁; sobre Hamburgo 217, después 3^m/_a; sobre Madrid 885, después 8^d/₁.

Descuentos. Han continuado al 6 y 7 por 100.

Papeles de crédito. Incripciones del interior 3 por %—56,75; del exterior-3%—57,75. Obligaciones del gobierno portugués 5 por %—87500 reis.

Lista de precios.—Importacion.—Algodon de Pernambuco, se vende a 225 reis kilógramo, pagados después de 12 meses; de Maranhao a 235 reis kilógramo. Existencia en el despacho de Aduanas, 8500 sacos.

Arroz de la India.—De 4600 a 5600 reis el quintal; 1100 sacos existentes en el despacho de Aduanas.

Azúcar.—De Pernambuco, blanca, 1400 a 1500 reis cada 15 kilógramos.

Cacao.—No ha sido vendido. Café.—Rio, de 5000 a 5400 reis en Aduana, S. Thomé de 6000 a 7800 reis fuera de Aduana. La existencia no es grande. Cueros secos de Montevideo y Rio Grande, 490 reis el kilógramo; Bahia, 380; de Maranhao, 320; 16588 cueros existentes fuera de la Aduana.

EXPORTACION.—Aguardiente nacional.—Los comerciantes han empezado a hacer sus compras para la vendimia pronto. Los precios fueron de 100.000 a 110.000 reis los 534 litros. El aceite ha sido vendido a 3900 reis los litros 25,44. Cereales. Trigo, de 750 a 800 reis los 20 litros. Maiz amarillo a 520 reis

20. Klen yelibik reis 520 a liäts 20; vietik 530; zeb 380. Lain se Traz-os-Montes: vietik reis 1900 jü 1950; blägik 2150 jü 2200.

J. Silva Teixeira.

NEDĀN.—Middelburg, mülul 16 id. 1887
—In suām dukōtik de glens, e l. no ekōmom cen veütik s's ämulo.

FITEN.

Fiten de fit flolatimik (*clupea alosa*) kanom pacedön as pefinöl. Demü stom kalodik ädledon, das fitam äbinomöv ayelo pülik, ab do limödöf äbinom smalikum ka äyelo, äbinom denö ze kotemöl.

Num de fits flolatimik peselöl su gle-malitöp in Kralingen, äbinom du yels lätik bals: in 1887, 168.000; in 1886, 189.000; in 1885, 184.000; in 1884, 93.000; in 1883, 104.000; in 1882, 141.000; in 1881, 131.000; in 1880, 176.000; in 1879, 93.000; ed in 1878, 96.000.

Finü lulul naf balid emonafom se Ulaardingen plo fitam rüna (*clupea harengus*) de yel at.—Marie J. Verbrugh.

SVED.—DUSTOD E TED.

(Fov).

In tim lätik ebeginon blinön al pöfud stokis legletik bela bizugikün kel sibirinon in Lapän in bel Gellivare. Bel at kositom ti löliko de lel. Fag stoka at lela binom fe neletüb ta gebön liegis at; ab al planön neletübi at kopanöm gletik pestabom kel nu bumom lelodi kel ofetanom suno beli Gellivare ko jol.

Fableds gledinik dustoda svedik binoms: leladustod, pöpadustod, flabadustod, boadadustod, klotadustod, glätadustod e müladustod. Leladustod binom vemo veütik. Lelens sibirinoms in plovins ti valik läna. Fabludam pöpa

los 20 litros; blanco, á 530; cebada, á 380.

Lana de Tras-os-Montes: blanca, de 1900 á 1950 reis; negra, de 2150 á 2200.
—Traducido por Juan Digés.

HOLANDA.—Middelburg, 16 de Junio de 1887.—En el precio medio de los granos, etcétera, no ha habido cambio importante desde el mes pasado.

PESCA.—La pesca del sábalo (*clupea alosa*) puede considerarse como acabada. A causa del tiempo frío se temía que la pesca fuera insignificante este año, pero aunque la cantidad fué más pequeña que en el año pasado, fué sin embargo bastante satisfactoria.

El número de sábalos vendidos en el mercado principal de Kralingen fué durante los diez últimos años: en 1887, 168.000; en 1886, 189.000; en 1885, 184.000; en 1884, 93.000; en 1883, 104.000; en 1882, 141.000; en 1881, 131.000; en 1880, 176.000; en 1879, 93.000; y en 1878, 96.000.

A fines de mayo ha partido el primer barco para la pesca del arenque (*clupea harengus*) de este año.

Traducido al español por Marie J. Verbrugh.

SUECIA.—INDUSTRIA Y COMERCIO.

En los últimos tiempos se ha empezado á sacar provecho de las inmensas minas de hierro muy excelente, que se hallan en la Laponia, en el monte Gellivare. Este monte está formado casi en totalidad de hierro. La distancia de estas minas es en verdad un obstáculo para explotar estas riquezas; mas para salvar este obstáculo, se ha establecido una gran sociedad comercial que ahora construye un ferro-carril que pronto enlazará el monte Gellivare con la costa.

Las principales fábricas de la industria sueca son: la industria del hierro, la del papel, la de las cerillas, la de maderas, la de vestidos, la de vidrios y la molinera. La industria del hierro es muy importante. Hay herrerías en casi todas las provincias del país. La fabricación del papel no carece de im-

no binom neveütik. Filabs pafablüdoms mödo; gleplad fablüdama omas binom zif Jönköping. Vobadübs de fablüd zifa at pasesedom al läns valik tala, sägo al Cinän e Yapän.

Liedbeck.

DEDIL PAKAMIK.

BODUGÂN.—Braga.—*A Sociedade de Palestras Academicas* estitom tidüpi volapüka padileköl fa söl *Lindorpho Machado*, plofed ledinitik.

Laböbs flenis gudik in Porto, Lisboa, Coimbra, Braga e Lamego.

In Lisboa flen obas Söl Jayme Heinlein Ferrara, rua de S. Juliao 67, opübom nunis valik dö volapük in gaseds anik de zif et.—**J. de Silva Teixeira.**

DEUT.—Hamburg.

Söl Böger epübom in gased *Hamburger Fremden-Blatt*, Nr. 128 den 4 Juni, laltügi nitedik *Natursprache und Kunstsprache, eine Betrachtung über Volapük.*

München.—Egetobs bukili veütikün «Nunod volapükakluba München klubazenodik Bayäna dö dunöf oma in 1886 kilul 23 jü 1887 kilul 29». Ninlabom nunis nitedik tefü klubatopöps, klubaläsams, zälöfs, pükats maniföfik e tidüps, stabam *Cogabled vpelas*, löpam al klub zenodik Bayäna, nebaklubs in Haidhausen, Regensburg, Nürnberg, Augsburg, Tölz, Ausbach.

In dejöt yelik kalama, suam ninsumas binom de 882 maks e suam segivas de 748.

In lised kopanalas sibirinoms kopanals leodik 179, pläleodik 54, spodöl 72, kelas suam binom de 311. In nebaklubs sibirinoms kopanals 219 bidas valik. Bevü kopanals at 530, sibirinoms plofed 8, löpitudels 28, tidels 80.

Söl *Herold* epotom obes lisedis tel ju-

portancia. Se fabrican muchas cerillas: el gran centro de esta fabricacion es la ciudad de Jönköping. Los productos de la fábrica de esta ciudad se exportan á todas las regiones del mundo, hasta á la China y el Japon.—*Traducido por Fita.*

SECCION DE PROPAGANDA.

PORTUGAL.—Braga.—*A Sociedade de Palestras Academicas*, ha establecido un curso de volapük dirigido por el señor *Lindorpho Machado*, profesor muy distinguido.

Tenemos buenos amigos en Oporto, Lisboa, Coimbra, Braga y Lamego.

En Lisboa nuestro amigo D. Jaime Heinlein Ferrara, calle de San Julian 67, publicará todas las noticias respecto al volapük en algunos periódicos de esta ciudad.—**Iparraguirre.**

ALEMANIA.—Hamburgo.—El Sr. Böger ha publicado en el periodico *Hamburger Fremden-Blatt*, núm. 128 del 4 de Junio un interesante artículo *Lengua natural y lengua artificial*, estudio sobre el volapük.

Munich.—Hemos recibido un folleto muy interesante: «Memoria de la Sociedad volapükista de Munich, centro de las sociedades de Baviera, relativa á los trabajos de aquella desde 23 de Marzo de 1886 hasta 29 de Marzo de 1887».

Contiene interesantes noticias sobre el local, asambleas, solemnidades, conferencias públicas y lecciones de la sociedad, fundacion del periódico satirico el *Cogabled*, supremacia de la sociedad central de Baviera, y sociedades agregadas á ella.

En el balance anual de cuentas los ingresos suman 1102 pesetas y los gastos 935.

En la lista de socios figuran 179 numerarios, 54 supernumerarios y 72 corresponsales, que suman 311. En las sociedades agregadas hay 219 socios de todas clases. Entre estos 530 socios, hay 8 profesores, 28 maestros superiores y 80 maestros de volapük.

El Sr. *Herold* nos ha remitido dos listas de los alumnos del primer curso de

lelas in tidadüp balid 1886, ninöföf si-
binelis 242; e *Zibakad plo volapükels*.
Dans mil!

Iparraguirre.

MARTINIQUE.—S. Pierre.—*Lulul 10, 87.*

Söl löfik.—Volapük beginom pase-
vön in Martinique. Egivob pükatis tel
in teat ed opükob denu balüdel 15 mu-
la at. Gased «Les Colonies» äpübom
tidadüpi balid oba sod ko pöks telsetel.
Folüdel nilikün i. e. odelo olabob Ga-
sedi pemenodöl ed osedob ole omi. If
äbinos-la lesumik, kanob penön ole mul
alik dö nisul Martinique in kel ailödob
sis yels lul e keli nolob. Ba äbinosöv
nitedik plo bonedels ola.

D. O. D.

P. Catel

Tidel de Nelijapük in Lükion.

SVEDÄN.—Finspong.—*1887 lulul 30*

Söl löfik.

Sekusadolös plidiko das kanob tö
adelo penön denu: demü *papakam* ai
gletikum vpa in Sved emutob lovepo-
lön vödabuki. Edafinob nu vobi ate-
bükam ebeginom ya. Nolol ya ba das
obs svedels nu labobs nogani vpik:
söl S'äterstrand in Stockholm pübom
gasedi *vpik vigik* e bonedels blede bi-
noms ya mödik. If vilol, osedob nümi
bal. Segun nun keli egetob, *vp.* ponin-
dukom lesuno in Jul plagik de Kris-
tinchamn as tidayeg. Jul at binom ba-
lid in Sved kel nindukom *vp.* Bafö!

Glidöl ladlo, aiblibob

D. O.

G. Liedbeck.

TÄL.—Vercelli.—*1887 mülul 5.*

Lenunob ole ko gälod gletikün das
Lasam Pakamakluba volapüka J. M.
Schleyer edanemom oli as *Kopana*
melidlik (bagaf 11 id. statuda stabinik)
äs noelam stima plo valikos keli eme)
kol e mekol plo pakam volapüka.

1886, que comprenden 242 individuos,
y una lista en volapük de precios de
comidas.

Mil gracias!—Iparraguirre.

MARTINICA.—S. Peúro.—*Mayo 10 del*
87.—Muy señor mio: el volapük empie-
za á ser conocido en la Martinica. He
dado dos conferencias en el teatro y
hablaré de nuevo el domingo 15 de es-
te mes. El periódico «Las Colonias»
publicó mi primera conferencia, pero
con 22 faltas. El miércoles próximo, es
decir mañana, tendré el periódico co-
rregido y te lo enviaré. Si fuera acep-
table, puedo escribirte todos los meses
con respecto á la isla Martinica, en la
que vivo desde hace cinco años y la
conozco. Quizá sería interesante para
tus suscritores. T. a. a. P. Catel, Profe-
sor de Inglés en el Liceo. (*Traducción*
de Iparraguirre).

SUECIA.—Finspong.—*1887, Mayo 30.*

Apreciable señor: ten la bondad de
dispensarme por no haber podido
volver á escribir hasta hoy. Con mo-
tivo de la propaganda cada vez más
grande del volapük en Suecia, he te-
nido que traducir el diccionario. He
terminado ahora este trabajo y la im-
presion ha comenzado ya. Quizá sepas
que nosotros los suecos tenemos aho-
ra un órgano volapükista: el señor
S'äterstrand de Stokolmo publica una
revista semanal en volapük, y los sus-
critores del periódico son ya numero-
sos. Si quieres, remitiré un número. Se-
gun noticias recibidas, el volapük, será
introducido lo antes posible en la Es-
cuela práctica de Cristianía como asig-
natura. Esta escuela es la primera que
da á conocer el volapük en Suecia.
¡Bravo!

Saludando cordialmente, soy t. a.
G. Liedbeck.—(*Traducido por B. Fita*).

ITALIA.—Vercelli.—*5 de Junio del 87.*
—Te notifico con gran satisfaccion que
la Junta general de la Sociedad propa-
gandista del Volapük J. M. Schleyer
te ha nombrado *Socio de mérito* (párrafo
11 del reglamento de fundacion), como
testimonio de estimacion por todo lo

Mob obik, al danemön oli kopanal melidlik, päbelobom bavögöfiko.

Binobs kopanals 20 (in dels 15), e votiks pamoböl.

Sedob ole samadi bal statuda stabinik fa kel oevol distinikumo zeilis obsik e plisips su kels pastabom kopanöm.

Oyufol setenami Pakamakluba lensumöl danemi obsik, ibo labön ke obs pösodis studik äs ol binos din egelo vemo lanimöl.

Labob timi nemödik. Büfü älabob tidadüpi, poso änoganob kopanömi, ovendelo odamanifob tidadüpi votik.

Lensumol-ös glidi kopanöma lölik e dalolös obe binön

Dünan ola

Masoero Pietro

Disabisiedel Pakamakluba Schleyer.

WÜRTEMBERG.—Stuttgart.—*Mayü 7, 1887.*

Lasam valikodik Kluba vürtembergik ezitom mayul balid e telid m. a. in glezif Stuttgart. Lasam at älabom veüti patik dub plisen söla datuval. Sälun lasama äbinom pedeköl ko festuns e ninpenäds; löpü yan ningola ästalom ninpenäd at: «Vekömüni datikele volapüka!» Begin lasama äbinom düp vel vendelo, sälun äbinom pefulöl lefulnik ko lilels calas e kladas difik, bevü kels i läds mödikum äbinofs. Söl Heintzeler, cif Kluba in Stuttgart äbeginom lasami ko glid vekömöl len söli Schleyer. Poso Kniele, cifel vpaklubas saik in Würtemberg, äpukatom dö mosteps volapüka in ninlän e selän.

Pos at söl dokel Müller, rekel in Calw äpukatom dö döle e zeil volapüka ed ätablöfom smatapükis difik ta mög püka kanik e pato ta mög nindukama volapüka. Fino söl Schleyer, pebegli-döl tlepiko fa lasam, äpükom vödis ne-

que has hecho y haces para la propaganda del volapük.

Mi proposición para nombrarte *socio de mérito* fué aprobada por unanimidad.

Somos 20 socios (en 15 días) y otros propuestos.

Te envío un ejemplar del reglamento por el que conocerás más claramente nuestros fines y los principios sobre los cuales se establece la Sociedad.

Contribuirás al desarrollo de la Sociedad, aceptando nuestro nombramiento, porque tener con nosotros personas estudiosas, como tú, es circunstancia que siempre anima.

Tengo poco tiempo: antes tuve el curso, después organicé la Sociedad, mañana por la tarde inauguraré otro curso.

Recibe el saludo de la Sociedad entera y permíteme ser tu servidor, *Masoero Pietro*, Vicepresidente de la Sociedad Schleyer.

WÜRTEMBERG.—Stuttgart.—*1887, Mayo 7.*—Asamblea general de la Sociedad de Würtemberg, que tuvo lugar en la capital Stuttgart en los días 1 y 2 de este mes. Esta Asamblea tenía una importancia particular por la presencia del señor inventor. El salón de la Asamblea estaba decorado con guirnaldas é inscripciones. Encima de la puerta de entrada había esta inscripción: *¡Bienvenido sea el inventor del volapük!* Empezó la sesión á las siete de la tarde; el salón se llenó completamente de oyentes de profesiones y clases diferentes, entre los cuales había tambien gran número de señoras. El Sr. Heintzeler, presidente en jefe del Círculo de Stuttgart, empezó la Asamblea con un discurso de bienvenida, dedicado al Sr. Schleyer. Enseguida, Kniele, presidente general de todos los círculos volapükistas de Würtemberg, pronunció otro discurso sobre los progresos del volapük, tanto en el interior como en el extranjero. Después el doctor Müller, rector de Calw, habló sobre la idea y fin del volapük y refutó las diferentes y triviales objeciones contra la posibilidad de la lengua artificial y particularmente contra la posibilidad

mödik dö datuv oma, e, yümöl len zäli motöfadela yeltumsik poedela Uhland, kel pizälom bü dels anik in Stuttgart, älesagom, das volapük, dido bu valikos tedapük, i pötom-la legudik plo poed.

Ko läsevs gletik e ko «lifö» tötöl lasam pejötom.

In del telid, mundel, äbeginom lasam düp zül gödelo, kel äbinom paköseköl dile jäflik. Cifel Kniele äliladom nunodi dunöfa kluba ünü yel efegolöl. Klub labom kopanalis kiltum vel e nebaklubis bals. Ninsums äsuämoms makis 512, segivs makis 378, alos kömoms nog zötslabema de maks 160, klu labem kluba binom maks 294. Sis yels tel segun slud yelo maks jöls pägeseitoms diseinü sedam deputala al lasami in Paris. Tefü pün at päsludos, das maks jöls at sötoms pagebön ayelo al mese-dam deputalas kil al lasami in München.

Äsukoms nog bepükams tefü mobs e sluds veütikün lasama münchenik pato tefü fomam Kadema, kel no londumo kanom pafezogön. Pos zendelafid, du kel cifel Kniele ädlinapetom volapüko su datuval välöfik, kela stad saunik nu binom legudik, kelos ägälos levemo flenis omik, söl Schleyer e sevedikels valik ämovegoms ko lelodazugs.

Dels Stuttgarta äbinoms gälik ed obinoms pöfudik dine obsik.

Kniele.

Al nefikulön fetanis bevü volapükels spänik e foginels, pübobs in nüm at mälula «Noganam Zenodakluba vpik Späna», «Lisedis kopanalas» e «Reda-

de la introduccion del volapük. Ultimamente el Sr. Schleyer, saludado ruidosamente por la Asamblea, pronunció algunas palabras sobre su invencion, estableciendo una comparacion entre la presente fiesta y la del centenario del poeta Uhland, que habia sido festejado días antes en Stuttgart, y aseguró que el volapük, lengua preferentemente del comercio, convenia tambien perfectamente á la poesia. Con grandes aplausos y atronadores vivas terminó la Asamblea.

El segundo día, lunes, empezó la sesion á las nueve de la mañana, y fué dedicada á la seccion de asuntos. El presidente general Kniele leyó una reseña de los hechos de la Sociedad durante el año trascurrido. La Sociedad tiene 307 miembros y 10 sociedades agregadas. Los ingresos sumaron 512 marcos (el marco 5 reales), los gastos 378, y si á estos datos añadimos el haber anterior de 160 marcos, tiene por consiguiente el Círculo un haber de 294. Desde hace dos años, segun acuerdo, se destinan anualmente 80 marcos con el fin de enviar un diputado á la Asamblea de Paris. En cuanto á este asunto se ha decidido que estos 80 marcos debén ser empleados este año en el envio de 3 diputados á la Asamblea de Munich. Se sucedieron todavia discusiones sobre importantísimas mociones y acuerdos de la Asamblea de Munich, particularmente sobre la formacion de la Academia, que no puede ser aplazada por más tiempo. Después de la comida, durante la cual el presidente general Kniele, brindó en volapük por el inventor siempre querido, cuyo estado de salud es ahora excelente, lo cual alegraba extremadamente á sus amigos, el señor Schleyer y todos los forasteros se marcharon en los trenes. Los días de Stuttgart fueron alegres y serán provechosos para nuestro objeto.—(Traduccion de Juan Diges).

Para facilitar las relaciones entre los volapükistas españoles y los extranjeros, publicamos en este número de Juniola «Organizacion del Centro Volapükista Español, «Lista de socios» y «Re-

kelefi gaseda Volapük». In nüm nilik kel opubom in dels lätik velula, opübobs «Lisedi volapükelas ko kels espodobs jünu, tiädis. calis e lödis omas».

daccion de la revista Volapük». En el próximo número, que aparecerá en los últimos días de Julio, publicaremos la «Lista de los volapükistas con quienes nos hemos comunicado hasta ahora, sus títulos, cargos y residencia».

PLOGAM BLEFIK LASAMA VALIKODIK TELID VOLAPÜKELAS TALA IN MÜNCHEN 1887.

Jölul 6: Getam vpelas in stejen zenodik. Jonam zälöpa, lödas e l.—Vendelo düp 8: getam zälik in zälöp.—Jölul 7: Düp 9: välam söga lasama it.—10: lasam zälik e maniföfik.—1: gléfíd zälik.—5: lasam klänik balid.—8: gälodam in bilagad sembal.—Jölul 8: Düp 9—12: lasam klänik telid.—4—7: lasam klänik kilid.—8: gälodam zälik e maniföfik in bilagad gletik sembal.—Jölul 9: Düp 9—12: lasam klänik folid (if ponedom). Pozendelo: spatavegam al laki lejönik de Starnberg.—Yegs lasama: glamat, vödabuk, penam vpa, kadem, vpaclub valemik, bür zenodik e l.

Begob fleniküno redakelis pestimöl vpa gasedas valik in läns difik, posbukön gudiko vüdami e plogami. Plogam kuladikum e patikum popotom pötatimo dilsumeles. Länots tefü dilsumam, pükats, mobs, vips e l. popotomsös suno obe! Dilsumelakad kostom maks lul e gitom id al gléfíd glatik.—Schnepper, bisiedel vpa-kluba München, Karmelitenstrasse 1.

Nos falta espacio para dar cuenta detallada de todas las comunicaciones y las obras que hemos recibido y por las que damos gracias á cuantos han tenido la atencion de enviármolas.

Debemos, sin embargo, hacer mencion especial del Sr. Poletti de Milan, que además de algunos apreciables trabajos hechos para propagar el volapük, nos ha remitido un ejemplar del curioso libro que tiene publicado en Tientsin—1881—con el título de *Analytic Index of Chinese Characters a List of Chinese Words with the concise meaning in English* y otro del *Diccionario Chino*. Ambos libros se venden en Milan, casa de Hoepli, Galleria de Cristofors, 58, á 3 pesetas ejemplar.

De los periódicos volapükistas sólo hemos recibido el número 79 del *Volapükabled* de Constanza, el 5 del *Cogabled* de Münich, el 6 del *Volapükagased* de Viena (faltándonos los anteriores (2, 3 y 4), y el 6 tambien del *Volapükabled* de Aabybro (Dinamarca), del que solo tenemos el núm. 4. Nada hemos recibido de Puerto-Rico, Breslau, Francia, Italia y Rotterdam (en Holanda).

En cambio recibimos nuevamente los *Statuds volapükakluba München, Klub zenodik Bayüna*; algunos impresos del Sr. Bauer sobre la *Ortografia fonética*; un ejemplar del *De Nederlandsche Katholiek*; *Les chants des écolières et des écoliers anoriens*, por Arthur Dubois; el *Hamburgér Friendem-Blatt*, con el artículo de Rudolf Böger *Natursprache und Kunstsprache: Kanits kil volapükik*, música y letra con noticias interesantísimas sobre el Gran Concierto celebrado en Copenhague el 26 de Marzo último por la Sociedad Volapükista, cuyo programa comprendía canciones en danés, aleman, francés, italiano, latin y volapük, lo que permitió apreciar la armonía del volapük en competencia con los otros idiomas; *Lised volapükelas zilükün in Yulop*, ko ladets kuladik omas, fa Wilh. Hansen; *Lised ladetas pösodas et in läns difik, kels spodoms me volapük*, publicada en el *Volapükagased* de Viena; *The Istmus*, curioso periódico publicado en Colon (República de Colombia), en inglés, español y francés; *Wat is Volapük*, artículo de Charles E. Sprague, publicado en un periódico de New York, con el retrato y firma autógrafa de Schleyer; *Volapük*, artículo publicado en Alejandria en francés, italiano y egipcio; *Le Bachir*, periódico semanal de Beyrouth (Siria) en francés y siriano.

DEDIL NOLIK.

Sis nüm suköl opüböbs dedili nolik in kolüms tel, balid volapüko e telid in pük lautela de laltüg alik. Also vilobs tefamön pükis difik, bi sevels volapüki okanom s feleigön omi ke pük foginik, e sevels püki foginik okanom s suemön volapüki.

Kludo, begobs lauteles das potoms-la obes *plo dedil at nolik* laltügis blefik, rigadik, nepepüböl, tefü dins nulik, e pelovepolöl in pük omas, ab aipenöl omis in bukatonabs latinik e kleilikün, dat bukenels spänik kanoms la liladön e kosiadön nen fikul.

Iparraguirre.

MÄKS PLO MILMET.

Glökön kilid plo lezug spidölün. Tävels no fälo kómoms nen natem lukim, ats no kedomsok bif kädöp ed, if edagetoms vegamakadi, no tepomsok tlepiko e kudi-ko ali lelodavabs, bi dledoms zögön movegöni. Pecälel no fälo säkom vifiko: «Begob, kipladi?» sod: «Begob, limödikis?» — «Milmetis tum e luls», binom gesag. Tävel xänom ini lelodavab, sumom milmetabonedami oma se pok e givom mödi pötöl milmetamäkas pecälele. Sosus evegom milmetis tum luls, xänom se vab no paböladölo e pasäkölo ni fa leyanel ni fa belogel vegamakadas (*controleur fientapükik*).

Atos binos täv in füden, tim milmetamäkas spetivo milmetaboneda, kela stidi konsälel lelodas tatik du bisied baonela Czedikde äkomedom in koköm (siedam) oma lätik melakadünale lensumön. Melid, ko mob at emekön tlidi balid ali menodam pösodataifa lelönom dileket lelodas tatik. Tedels olaboms pöfüdi balüdo, if mob dagetom zepi regama, len kel no dotobs. Sis yels anik binos vip levipik tedakopanömas (*societés de commerce*) lonön pösodataifis lelodas somo, das taifs at no fälo distinomsok in stajens, sod tefü (lenlogü) maf balugik pakaloms. Täno binos balnik, nali lüod kimik sembalel tävom. Täno binos veütik te, vio-gletik binom num milmetas petävöl fa aikel. Kel labom milmetamäkis oma in pok, at labom git vegöna e mäks at binoms lelodamoni.

Konsälel lelodas tatik elonöm bevüno, das alikel mütom lemön luüno mäkis plo milmetas 5000, lä kels labom pöfüdi dötumi 20. Lä mäks osuköl plo milmetas a balmil pöfüd oxänumom dinado jü dötums 40. Tedatävel, tedel ovegom nedilidiko in sit at; ab i pösods votik olaboms pöfüdi de stit at, bi milmetamäks no mütom s pagebön fa pösod pelonöl, sod i lälönels famüla e pösods lönöl in famül labela bonedama mäkas milmetik kanoms tävön ko mäks at. Mäks milmetik at laboms völadlöf plo yel bal.

J. Schmidjörg.

FETAN KOPEDA.

Pos yels mödik blüföna eplöpos fino Yakobe Burns, lelel in Verona, Pennsylvania, datuvön biti al fetanön kopedi. Jünu no eplöpos fetanön kopedi e sikod koped plo eins e l. ästodom levemo delidik. Al mekön a. s. stemarütis kopedik ämüton gebön kopedicäbi masivik, se kel rüts ämütoms pagimön. Bit at äbinom noe töbik soi delidik. — Lumü hadili kieminas, kelas kopladam e nem binoms nog klän datuvela, Burns te nedom fili stenüdik, nagopi e fogi al pälön in minuts bals fetanami fikulikün kopeda. Lönels fabludas ans gletik in Pittsburg, Penn. kel no äviloms klödön lesagi Burnsa, esuadomsok das datuvam omik äbinom pestaböl su velat. Me bit at nulik koped paklinom so das binom mögik defalinis densusmetön e gebön plo mekam dinas nulik. Lio veütik atos binos logon se dinad das defalins kopeda no äkanoms pagebön jünu, e das koped bäledik läto päselom plo 12 zims e koped nulik plo 38 zims.

Marks (*Pebaltün*).

SPOD KO BONEDELS.

AFRICA.—EGIPTO.—Alejandria.—S. Schneider.—Mälul 25.—Labob kadi ola é laltügi in püks kil. Potolös obe glamati vpo-räbänik if pabükom. No labob numis de söls Fraga e Massiä.

ASIA.—SIRIA.—Beyruth.—S. Bernhaupt.—Mäl. 28.—Dans mil plo laltüg, ab no kanobs lovepolöndefü tim.

ALEMANIA.—BADEN.—Konstanz.—S. Ott.—Mäl. 30.—Aivaladob gepüki ola.

AL.—BAVIERA.—München.—S. Gutenson.—Mäl. 28.—Egetob penedi ko laltügs; dans mil. Epotob glato samadis kil numa kilid söle Spranger.—Liladolös notedi dedila nolik in nüm mälid.

AL.—BAVIERA.—München.—S. Herold.—Mäl. 30.—No-li opotols fotogafadis e l.?

AL.—SAJONIA.—Leipzig.—S. Lenze.—Mäl. 26.—Danob ole laltügis; liladolös notedi dedila nolik in nüm at.

AL.—WÜRTEMBERG.—Stuttgart.—S. Schwartz.—Mäl. 20.—Egetob penedi ola; bal de julels oba oköfukom späniko letabi ola.

AUSTRIA.—MÄHREN.—Wischau.—S. Nechts.—Mäl. 21.—Dans mil plo kanits kelis opübob.

AUSTR.—HUNGRIA.—Peterwardein.—Of-baonel de Schneider.—Mäl. 29.—Egetob kadi ola ed opübob laltügili jönik ola; dans mil.

BÉLGICA.—Antwerpen.—S. F. Geeraerts.—Mäl. 24.—Ogepükob potakadi löfik ola.

DINAMARCA.—Kjopenhavn.—S. Hansen.—Mäl. 30.—No egetob lisedis bals kelis edemanob al selam.

FRANCIA.—Bordeaux.—S. Fabin.—Mäl. 28.—Dans mil plo laltügs; vipob saunami of novila clik.

FRANCIA.—Paris.—S. Guigues.—Mäl. 30.—Danob laltügi e penedi ola.

FRANCIA.—Paris.—S. Kerckhoffs.—Mäl. 29.—Ogepükob penedi ola.

HOLANDA.—Middelburg.—Vomille Verbrugh.—Mäl. 30.—Ogepükob penedis kil ola; dans mil.

INGLATERRA.—Chester.—S. Murga.—Mäl. 27.—Pübobs penedi olain gased de *Ateneo Caracense*.

INGLATERRA.—Preston.—S. Holden.—Mäl. 28.—Danob poedati. Tikob das obes, obas, ciles e l. binoms svidikum e pato glamatikum ka obse, obsa, cilse, e l.

ITALIA.—Milano.—S. Poletti.—Mäl. 26.—Egetob samadis kil vödäsbuka cinanik.—Mäl. 30.—Egetob fotogafadi olik; dans mil.

ITALIA.—Torino.—S. Rocco.—Mäl. 15.—Potob ole gasedis anik.

SUECIA.—Ammeberg.—S. Tillemans.—Mäl. 20.—Potolös penedamäkis.

SUIZA.—Degesheim.—S. Hagmann.—Mäl. 27.—Egetob penedi e kadis ola; binob kotenik e danöl.

ESPAÑA.—Bilbao.—S. Zubiría.—Mäl. 30.—Aivaladob nunis ola.

CÓRDOBA.—Cabra.—S. Anleo.—Mäl. 27.—Ogepükob potakadi ola.

GUADALAJARA.—Budia.—S. García Plaza.—Mäl. 29.—Ogepükob penedi ola.

LÉRIDA.—S. Porqueras.—Mäl. 30.—No conviene apresurarse; contestaré á V.

PALENCIA.—S. Maeso.—Mäl. 28.—Complacemos á V. en la *Revista del Ateneo Caracense*.

VILLANUEVA Y GELTRÚ.—S. Oliva y Melá.—Mäl. 28.—Recibidos 6 rs. de medio año; esperamos se dignará V. admitir *gratis* el otro medio, que se le enviará con los números que le faltan, por ser V. el primer suscriptor del *Volapük*.

MADRID.—S. Cervantes.—Mäl. 30.—Julels oba ogepükoms penedi löfik ola.

MADRID.—S. A. y B.—Mäl. 30.—Tiene V. mucha razon; en la primera carta de Schleyer publicada en las dos ediciones de mi Gramática y traducida en el núm. 1 de *El Volapük*, se cometió un gran error al poner *komedonsok flenes alik volapüka in züm onsa*; si dijera *komedonsok* significaría *usted se recomienda* pero la tarjeta del maestro dice *komedomok, se recomienda*, etc., y solo por un descuido repetido ha podido deslizarse esa errata tantas veces.—En cuanto al subfijo *öz* del modo yusivo, y al *öx* del imperativo berlinés, diré á usted que apenas se usan, porque basta con el *ös* del imperativo respetuoso y el *öd* del imperativo comun.

Iparraguirre.

SUMARIO

Seccion comercial (*en volapük y en español*).—Precios corrientes de las mercancías y del cambio, en Portugal, por *Silva Teixeira*.—La pesca en Holanda, por *Marie J. Verbrugh*.—Industria y comercio de Suecia, por *Liedbeck*.

Seccion de propaganda—Los volapükistas de Portugal, por *Silva Teixeira*.—La Sociedad central de Munich, por *Iparraguirre*.—Conferencias en La Martinica, por *Catel*.—Nuevo periódico en Suecia, por *Liedbeck*.—La Sociedad propagandista de Verceili (Italia), por *Masoero*.—La Asamblea general celebrada en Stuttgart, por *Kniele*.—Relaciones entre los volapükistas españoles y los extranjeros.—Programa sucinto de la 2.^a Asamblea general volapükista en Munich, 1887.—Obras recibidas de distintos países, por *Schnepper*.

Seccion científica.—Forma poliglota adoptada para esta sección, por *Iparraguirre*.—Sellos para viaje, por *Schmidjörg*.—Soldadura del cobre, por *Marks*.

Organizacion del Centro Volapükista Español, por *Iparraguirre*.—Juntas directivas.—Lista de socios fundadores, numerarios y corresponsales (*en hoja suelta*).

Volapük.—Personal que constituye la redaccion de esta revista: director, editor, redactores, redactores honorarios, subredactores y colaboradores, (*en la cubierta*).

Correspondencia y anuncios.

ANUNCIOS.

VOLAPÜK, *gased bevünetik*, in dedils tedelik, nolik, literatik, gälodik e pakamik; pai-pubom in volapük e spänapük, nüm bal a mul, e bonedam kostom yelo *franss kil* in Spän, *franis fol* se Spän. Foginels kanoms pelön me penedamäks läna alik. Govel lödom: *Calle de Luchana, 13, pral. derecha, Madrid*.

EL VOLAPÜK, *revista internacional*, dividida en secciones comercial, científica, literaria, recreativa y de propaganda; se publica en volapük y en español, un número cada mes, y cuesta la suscripcion *tres pesetas* al año en España y *cuatro francos* fuera de ella. Se suscribe en la Administracion, *calle de Luchana, 13, pral. derecha, Madrid*.

GRAMAT VOLAPÜKIK, fa Dokel Fernandez Iparraguirre (Vpatidel e löpitidel balid in Spän), pebeloböl e pexamöl fa Schleyer; ninom nomis valik zesüdik, vödalisedis e plägis. Segivam telid; suäm frans 1'50; pantanöl frans 2.

GRAMÁTICA DE VOLAPÜK, por el Doctor Fernandez Iparraguirre (Vpatidel e löpitidel balid in Spän). Obra aprobada y revisada por Schleyer; contiene todas las reglas indispensables, vocabularios y ejercicios. 2.^a edicion, en rústica 1'50 ptas; en pasta de tela 2 pesetas.

COGABLED MÜNHENIK, paisedom vämulo e kostom *maks tel* (franis 2'50) *plo yel lolk* nen potamon. Bled alik labom franis jöl. Komedobs Cogabledi volapükeles valik.

COGABLED DE MUNICH, se publica una vez al mes y cuesta 2'50 pesetas *por todo el año* sin el franqueo. Cada número tiene 8 páginas. Recomendamos el Cogabled a todos los volapükistas.

OBRAS DEL DR. FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

Estudios gramaticales.—*Concepto general del verbo y explicacion racional del mecanismo de su conjugacion*, con noticias sobre las formas de ésta en más de veinte idiomas.—*Una peseta*.

Cuadro mecánico de la conjugacion en las seis lenguas novolatinas. Aparato inventado y construido por D. F. Fernandez Iparraguirre, destinado a enseñar intuitivamente la conjugacion de dichas lenguas, premiado con *Diploma de Mérito* en la Exposicion Literario-Artística.

El cuadro mecánico completo, conteniendo lo necesario para conjugar los verbos regulares en todas y cada una de las lenguas española, portuguesa, italiana, francesa, valaca y provenzal, se vende en *veinte pesetas*. Cada uno de los cuadros ó carteles auxiliares impresos sobre el color respectivo del idioma correspondiente, se vende por *una peseta*.

Tomando el cuadro mecánico y los seis carteles reunidos, cuesta todo *25 pesetas*.

Cada uno de los aparatos en que se prescinde de la conjugacion comparada para completar la de un idioma en verbos regulares e irregulares, cuesta *cuarenta pesetas*.

Nociones de Gramática general aplicadas especialmente a la Lengua castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento de este idioma, é indispensables para servir de introduccion al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la Exposicion Literario-Artística: precio en cartonada *cinco pesetas*.